

作为口语史料的法国中古戏剧

那云昊

长期以来,法语戏剧发展被描述为一个达尔文主义的历史演进过程。今天,《中世纪与文艺复兴时期法语戏剧》一书则提出,古代法语戏剧发展史是一部“书面语言通过便于记忆、朗诵或分角色扮演的诗体网络程式来逐步记录本土语言口语形态的历史”。

1949年问世的法国《幕前》(L'avant-scène)半月刊源自两战之间刊发花都戏剧的《小画报》(La Petite Illustration)。面向不同形式的表演艺术,《幕前》发展出了《幕前·戏剧》《幕前·电影》《幕前·歌剧》《幕前·芭蕾》等诸多文艺界举足轻重的文化期刊。其中,《幕前·戏剧》(L'avant-scène théâtre)迅速成为战后名家巨作的传播重镇,欧仁·尤内斯库、萨缪尔·贝克特、哈罗德·品特、田纳西·威廉斯……大西洋东西两岸的文坛巨擘在此汇聚交锋(参见“幕前·戏剧”出版社官网)。

“幕前·戏剧”出版社在发行剧本与报道时讯的同时,也是戏剧评论与戏剧研究的传播先锋。本世纪初叶,该社先后出版了《十九世纪法语戏剧》(2008年)、《十七世纪法语戏剧》(2009年)、《十八世纪法语戏剧》(2009年)与《二十世纪法语戏剧》(2011年),构成“幕前·戏剧文选”(Anthologie de L'avant-scène théâtre)丛书的现代戏剧部分。2014年,该丛书首卷暨收官之作《中世纪与文艺复兴时期法语戏剧》(以下简称《戏剧》)面世,新书发布研讨会于法国国家图书馆举行。会后展演中古法语戏剧选段与人文主义悲剧选段,座无虚席,盛况空前。该卷作品一扫十九



Tréteaux de farce (图片来源: Bibliothèque Municipale de Cambrai)

世纪以降中古戏剧史研究上空笼罩的演化论与二分法阴霾,更在方法上诠释了人文领域学者如何打破学科界限、多视角观察研究对象、发展新领域、开拓新空间。该卷主编及主要作者法国国家科学研究中心高级研究员达尔文·史密斯先生(Darwin Smith)与巴黎第三大学教授伽博莉艾拉·巴鲁萨女士(Gabriella Parussa)分别长期致力于中古戏剧史与法语历时

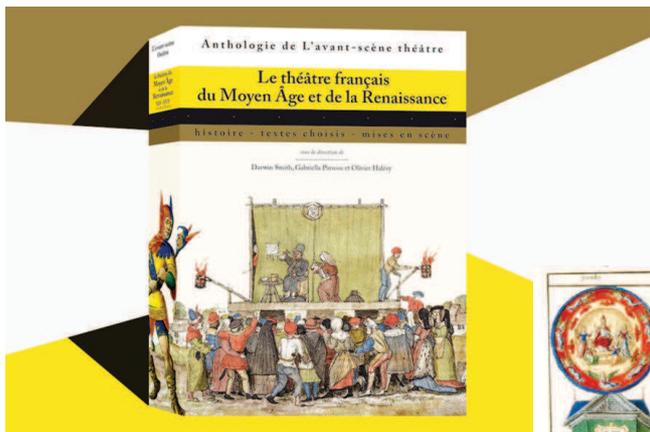
语言学研究,建树丰厚、著作等身;巴黎第三大学副教授奥利维耶·阿莱维先生(Olivier Halévy)则长于文艺复兴时期法语研究。跨学科与跨时期的科研组合使得以“历史·文本选段·舞台呈现”为副标题的“幕前·戏剧文选”丛书能够与大众和学人呈现一幅纵贯十二至十六世纪五百年历史的法语戏剧长卷。

《前言》中,作者回顾了启蒙以来关于法语戏剧诞生与发展的旧观念:学界长期将十三世纪涌现的插有角色名称的古代对话体文本视作法语戏剧的诞生。在达尔文主义的影响下,法语戏剧发展被描述为一个脱胎自拉丁范本,成形于教堂仪礼戏,而后从教会殿堂向户外广场延展,经语言本土化,最终在俗世广场上发展出神秘剧、道德剧、闹剧与傻剧等

剧种的历史演进过程。这套理论视角把纷繁的作品内容简化成几大类型,并将其划归为教化与娱乐的二元对立。神秘剧与道德剧被视作宣讲教理的宗教或严肃剧种。闹剧与傻剧这些滑稽喜剧则被定性为当时通俗文化的代表,挑逗着前现代社会的道德体系与制度神经。作者们指出,透过进化主义的滤镜,人们只会偏执地关注闹剧传统的存在意义,漠视神秘剧的生命价值,贬低后者的人物设计,甚至妄论神秘剧披着一套无用的错综修辞(本段内容见于《戏剧》第12-13页)。

在社会达尔文主义式微、历史学向社会史与文化史纵深推进、历史口语研究理论与方法不断夯实、语言学与文学研究密切统合的今天,《戏剧》一书提出古代法语戏剧发展史是一部“书面语言通过便于记忆、朗诵或分角色扮演的诗体网络程式来逐步记录本土语言口语形态的历史”(第13页)。如何理解这一阐释的理论价值及其对中古戏剧研究的指导意义?该阐释挣脱了支撑演化思想的类型学桎梏,跳出了把戏剧抽象为一个发展主体的描摹路径。古代戏剧文本是口语研究的史料,戏剧发展史是口语事实物化为文字的历史。这不是对戏剧文本作为社会生活史、思想文化史佐证材料的旧事重提,而是围绕戏剧,把古代口语状况确立为研究对象,融会史学、语文学与语言学的综合研究视角。该视角直面的是单一思路与传统路径无力处理甚至无法提出的诸多戏剧史核心问题:为什么中世纪法语戏剧用诗体行文,且以八音诗行为主、其他音步为辅?中古戏剧在时人舞台上究竟如何呈现?如何在宗教与世俗二元视角之外解读包罗万象的表演题材?文人创作传统与街头艺人传统是否相互渗透?

全书分四大部分,第一大部分为总论,共含六章。首章《“中世纪”与“文艺复兴”》以精炼的语言概述了欧洲中古社会政治、经济、宗教、科技、传媒等诸多面相,为解读中古及文艺



《中世纪与文艺复兴时期法语戏剧》书影



▲ Scène de Valenciennes 1547 (图片来源: Bibliothèque nationale de France)